

文学翻译助力莫言获诺奖

张玉

近日，诺贝尔文学奖获得者、中国作家莫言的小说《生死疲劳》罗马尼亚文版，在第19届罗马尼亚国际书展举行了发行仪式。好的翻译让莫言获得世界的认知。莫言获诺奖后，其小说更被翻译成各种文本，在各国出版发行。这为中国文学作品如何走出去提供了典范。

翻译：要保留作家特有的气质

在中外翻译历史上，翻译标准可谓百花齐放，从严复的“信、达、雅”，到鲁迅的“音美、意美、行美”，翻译是应在保存原作者特有行文气质上所做的工作。在法国，莫言作品的译者为诺埃尔和莉莉娅·杜特莱夫妇；在日本，吉田富夫、藤井省三首当其冲；在美国，葛浩文首屈一指；而作为瑞典代表的陈安

娜，也早已被中国人熟知。纵观莫言的作品，有几个关键词“民间”、“乡土”、“历史”、“现实”在文章中随处可见。这些词语彰显了莫言的风格，在翻译时被保留了下来。

德国汉学家顾彬认为，莫言作品的翻译者，美国圣母大学的葛浩文教授，采用一种非常巧妙的方式翻成英文。他不是逐字、逐句、逐段翻译，他翻译的是一个整体。他把一切都整理好，然后翻成英文。也因为如此，这些中国作家的作品被从英文翻译成德文，而不是从中文翻译成德文。

谈到翻译问题时，陈安娜说，在中国当代小说家中，作品被译介到国外数量最多的人就是莫言。目前，他的大部分长篇都被翻译成外文，版本之多高达46种。其中《红高粱家族》就有16种译本。不仅数量最多，莫言作品的翻译

质量也是最精准的，最大限度地保存了莫言的风格。

翻译：需跨越语言文化双重障碍

翻译不仅要求译者具备较高的文学功底、扎实的外语能力，更需要跨越语言文字与文化的多重沟壑。鹤出版社总裁古斯塔夫松认为，中国文学走向世界有两个瓶颈需要解决：一是英语文学读物左右欧美文学市场，二是缺乏高水平的译者。对瑞典来说，每年被翻译的外国文学作品大多是从英语翻译过来的，译自中文的作品较少。高水平的译者，需要扎实的文字功底、敏感的文化触觉，甚至要与作者和作品的情感联系，才能翻越文字与文化差异的双重沟壑，把作品的原貌和灵性完全呈现。

陈安娜在被问到，从汉语译成瑞典语，最大的挑战是什么时，这样回答道，不仅莫言的作品，好像多数中国文学作品，遇到的最大困难就是怎样把作家自己的声音找出来，然后翻译出来。许多人以为翻译最大的困难就是要懂中文，事实上要将每个字翻译出来并不难，难的是你要找出作家自己的声音。在作品中莫言的强项就是他的故事，故事易懂，但故事的气氛，要让瑞典读者有同样的感觉，这并非易事。而故事的气氛就是每一个想要从事中国文学翻译的译者，所必须要

逾越的文化障碍。

翻译：中国文学要走的路还很长

莫言的成功，为中国文学作品更好地走出去，提供了一个很好的典范，但包括中国文学在内的整个亚洲文学的翻译现状都不容乐观。著名汉学家马悦然给出了一组数据：2005年到2007年，译成瑞典文出版的英语文学作品占74%，位列第二的法语作品是3.6%，德文大概在2%，而来自亚洲和非洲的作品数量，加起来还不到总数的1%。这不是瑞典所独有的现象，欧洲整个的情况大同小异。

中国人民大学教授曾艳兵在分析中国文学作品翻译存在的问题时认为，跨文化的文学翻译，本身就是一个艺术再造的过程。莫言的作品对英文读者产生的影响，惠及了日本、朝鲜、韩国等东亚国家，将形成能够与西方文学相提并论的文学传统。从这个意义上讲，莫言获奖是一个好的开端，但中国文学要走的路还很长。

莫言作品中令人惊叹的想象力、喷薄的生命冲动和大开大合的叙事风格，不论时光如何流逝，这些记忆会被封存，将被后人一再提起，并成为不同人群感知中国的读本。国外由于中国作家获得诺贝尔文学奖，而引发了一股学习中文的热潮。中国文学的翻译出版已成为中国文化走出去的一个重要组成部分，莫言作品被翻译成多种版本，又一次成功地证明了中国语言的独特魅力。正如莫言所说的那样，世界需要通过文学观察中国，中国也需要通过文字来展示自己的真实形象。



莫言部分作品的英译本

亲爱的爸爸、妈妈：你们好！

在这封信里，我想对你们说一个秘密。世界上有那么多人，可是，只有两个人是我最亲最爱的人。我现在想告诉你们他们是什么样的人。

一个是男子，他身体很强壮，性格很安静，我很爱他。我对他笑、或者跟他说话的时候，他也会笑得很开心，给我温暖的感觉。这位男子天天工作得很辛苦，生病了还坚持工作。他把挣到的钱都用到了姐姐和我身上，他把我们精心地养大，让我们能好好地读书。

另一个是女子。她是一个非常漂亮、和蔼的人。她的眼睛就像弯弯的月亮，真的很漂亮，我从来没有看过那么美丽的眼睛！这位女子的心地特别善良，她经常帮助别人，同时，她也很聪明。

亲爱的爸爸、妈妈，你们知道我说的谁吧？那两位我最爱的人就是你们啊！

虽然有时候你们对姐姐和我很严格，要求很高。但是，我现在知道是因为你们想给我们一个美好的未来，让我们为未来发展打下良好的基础。

亲爱的爸爸妈妈，我真的特别爱你们，我永远都不会忘记你们给我的一切。这封信是从我的心里写出来的。我爱你们，爸爸妈妈！

女儿：彬彬敬上
2012年秋
(寄自荷兰)

说出心底的爱

亲爱的妈妈：

时间过得真快。还记得我的5岁生日派对，那天我过得很开心，因为那天也是妹妹出生的日子。亲爱的妈妈，你辛辛苦苦地把我们姐妹养大，我真敬佩你！我也有点对不起你，我常常发脾气，而且还很调皮，有时不听你的话。

妈妈，我知道你希望我将来不要受苦，希望你能简简单单、开开心心地生活。为了有条件照顾你，毕业后，我要找一份好工作。我想成为你的完美女儿，让你为我骄傲！

妈妈，我知道你希望我努力学习。但是妈妈，你知道吗？如果你逼我，我心情会加倍紧张，更怕失败。亲爱的妈妈，我希望你能了解我的想法和决定。其实，每个人都必须自己面对自己的问题，即使因此而走弯路、犯错误也不要怕，因为解决这些问题和从错误中得到的教训也是生活的一个挑战。

亲爱的妈妈，我希望能够成为让你骄傲的女儿！我希望使你幸福！

祝你身体健康！

你的女儿：慧敏
2012年9月21日
(寄自荷兰)

亲爱的爸爸妈妈：

时间过得可真快，过几天我就14岁了，谢谢你们的养育之恩！

亲爱的爸爸妈妈，你们知道吗？从我的童年到现在，你们给了我许多关怀和照顾，我心里真有说不出的幸福。有时候我很叛逆，有时候也很固执，可你们总是给我讲道理，教给我做事的好方法。我知道要做一个有品德、有文化的人，首先要做一个对社会有用的人，现在最重要的是，我必须努力学好各门功课。

爸爸妈妈，我希望你们身体健康，生活快快乐乐！

你们的儿子：洪原
2012年9月28日
(寄自荷兰)

《弟子规》有云：“首孝悌，次谨信。泛爱众，而亲仁。”中国传统文化强调“孝悌”，认为它是为人处世的根本。海外华人虽远离故土，但仍重视本民族文化的传承，这才使得中华文化在海外代代相传，绵绵相继。

荷兰丹华文化教育中心主任在教授汉语的同时，注重对生长在海外的中国孩子进行中华传统文化教育，体现出教育者的良苦用心。初中1班的张磊老师设计了一次学生和家长的文字互动——互相写一封信，说出心底的爱。

这里选登3封学生写给家长的信。孩子们的文字或许还很简单、稚嫩，但其间流露的拳拳赤子之心与感恩之情，却令人感动并欣慰。从这些孩子身上，我们看到了中华民族的烙印——孝道。


——编者


【第二十八课】



木、目、心

殷昆

上节课的思考题是：把“木”、“目”、“心”3个个体的象形字分别“关”起来，组成3个合体字。让我们先来认识一下这3个个体字。

木，树木的木。甲骨文写作。中间一“丨”像树干，上部像树枝，下部像树根。是乔木、灌木等树木以及木材的总称。“木”也可作偏旁。

目，眼目的目。甲骨文写作，中有眼珠子。“目”也可作偏旁部首，大多用在左边为偏旁，如：眼、盼等；有时用在上部，或下部，如：累、督、看、眷等。

心，人体的胸部，外有心口，内有心脏。金文写作，篆体写作，既像外部的心口，又代表内心、心理、心思。“心”作偏旁部首，有两种类型：一是直接用于下部，如：息、志等；一是变异为“忄”，用在左边为偏旁，如：快、悟等。有趣的是，“心”和“忄”与同一个个体字组合，可以造成两个不同的合体字。如：息与恨、忘与忙等。

那么，把木、目、心这3个个体的象形字“关”起来是什么情形呢？“木”字关在“口”字里，为困难的“困”字。口，读音与围困的围相同。《说文解字》曰：“口，回也。像回形之形。”字义又与“回”相近；“目”字关在洞穴里，为“盲”。盲，读作yǎo，指眼窝深，又比喻目光深远；“心”字关进“门”里，为“闷”。闷，忧愁不开心，闷闷不乐，沉闷。

思考题：

把“木”、“目”、“心”3个字“解放”出来。想一想：这又能造出怎样的合体字来？



加东游

李含潇(13岁)



今年8月，我们一家和我姨妈一家一起去加拿大东部的几个城市旅行。我们去了魁北克省的蒙特利尔、魁北克城和翠湖山庄，还去了渥太华和千岛湖。我们参观了博物馆，划了船，还参观了许多其它景点。其中给我印象最深的是蒙特利尔和魁

北克城这两个城市。

在蒙特利尔，我们参观了北美最大的教堂、皇家山公园和老港。皇家山公园的夕阳特别美，天上金灿灿的，真好看！公园里有许多小动物，可爱的松鼠蹦来蹦去。在山上，我们能看到蒙特利尔全城，我照了许多相片。

在魁北克城，我们参观了著名的古堡酒店、星型城堡和古城。魁北克城的历史很悠久，是联合国教科文组织确定的世界文化遗产。它从1600年左右开始修建，是法国在加拿大最早的殖民地。在1750年前后，由于法国在同英国的战争中失败了，魁北克变成了英国的殖民地。虽然它由英国管理，但是魁北克的居民还是保留了自己的语言、文化、宗教和生活方式。直到现在，那时修建的许多建筑都还存在。

我们在翠湖山庄、渥太华和千岛湖的经历也很难忘。虽然在每一个地方停留的时间都不长，但和家人一起旅行，给我留下了美好的记忆。(寄自加拿大)

美好的目标迈进。

在李日和家里，洋溢着浓郁的中华文化的气息：一幅可爱的大熊猫刺绣悬挂在客厅墙壁的正中，孔夫子的雕像摆放在书桌上，书房的墙壁上贴满了中文单词卡片。他每天早起记单词，写汉字，练书法，打太极拳，多年来坚持不懈。为加强中法文化交流，他还与中国的几所大学建立了交流关系，每年自费上千欧元为这几所大学的图书馆和学生图书，有时甚至专程去巴黎购买专业图书。虽然现在已年近70岁，但他每年至少三四次义务到厂矿企业举办介绍中国的展览和讲座。

李日和先生有一句话常挂在嘴边：“我是法国人，可我有一颗中国心！”他那勤奋好学，热爱中华文化的精神使我深受感动。作为一名中文教师，我为图卢兹孔子学院有这样的学员而感到骄傲和自豪，同时这也促使我更加努力地工作，为传播中华文化，贡献自己的力量。

(寄自法国)

连续20年办中国展的法国人

任传富/文 索菲/图

人们介绍着中国悠久的历史和文化。特别值得一提的是，展览中还有对中国改革开放后在社会经济建设中所取得的巨大成就的介绍。这是20年来李日和先生每年举办一次的中国展览或中国讲座中的一次。

20多年前，我第一次跟李日和先生见面是在开学后的第一次中文课上。作为任课教师，我先向学生做了自我介绍，然后让他们一一做自我介绍。轮到他时，他说：“我的法文名字叫HENRI LIGER，我的中文名字叫亨利·李日和。”并进一步解释自己的中文名字：“李是十八子的李，中国古代著名诗人李白就姓这个李，日是太阳，象征着光明，和是和平，象征着祥和、和谐。”作为一名新生，他能用汉语这样

明确地表述，给我留下了深刻的印象。

李日和先生是一名化学工程师，20多年来，无论刮风下雨，无论事务繁忙，他从未缺过一次课。有一次，他患感冒，发高烧，他夫人提前打电话向我请假，可在上课时他的身影又出现了。每次上课他都坐第一排，仔细听、认真记。他那双深邃明亮的蓝眼睛充满了智慧，时常会提出一些意想不到的问题，或就授课所涉及的内容发表自己的见解，以表达他对中国文化的理解、认识和思考。他说，汉语是世界上最古老的语言之一，方块汉字是中国人对世界文化的贡献。学习中文和中国文化可使人们增加相互了解，消除隔阂，追求仁爱与和平，促进人类社会向更

“汗血马”奔向世界

本报电(记者刘菲)11月30日对外经济贸易大学文化艺术学部副教授、画家、书法家、诗人刘咏阁(老墨)汗血马系列画九省市高校巡回展启动仪式近日在京举行，其新画集《龙马精神——刘咏阁(老墨)汗血马系列作品集》首发式也同时举办。

刘咏阁自上世纪90年代初开始担任留学生的书法与国画课程，在教学中勤于思考和总结，对不同国家、不同地域文化背景的学生都有相应的教学方法。他教授的学生曾多次在中国和国外的舞台上挥毫泼墨，对传播中国传统文化艺术起到了很好的作用。

近年来，他的画作作为艺术交流的“使者”走遍20多个国家。在对外经济贸易大学合作孔子学院的“三巡”活动中，他曾率领学生艺术团在美国8个城市以及希腊、意大利、匈牙利、奥地利、德国、捷克、荷兰、沙特阿拉伯的舞台上现场创作，引起当地民众对中国画的浓厚兴趣。



图为李日和近影

日前，法国图卢兹市政府展览厅张灯结彩，装饰一新。悠扬的琵琶乐曲，浓浓的中华文化气息，吸引着法国朋友前来参加图卢兹孔子学院学员李日和(HENRI LIGER)举办的中国文化展开幕式。那一幅幅风景秀丽的照片及京剧脸谱、文房四宝、古典文学艺术作品，向



图为部分展品